

Hobe | Schmidt-Tedd | Schrogl
(Editors)

Popova | Reynders
(Assistant Editors)

Cologne Commentary on Space Law



Outer Space Treaty

Volynskaya | Katsura-Trumpel | Ladeyshchikov
(Translators)

Хобе | Шмидт-Тедд | Шрогль
(редакторы)

Попова | Рейндерс
(помощники редакторов)

Кёльнский комментарий к космическому праву



Договор по космосу

Волынская | Кацура-Трумпель | Ладейщиков
(переводчики)



Berliner
Wissenschafts-Verlag

Preface to the Cologne Commentary on Space Law

It is with great pleasure that I welcome the timely initiative undertaken by the Institute of Air and Space Law of the University of Cologne and the German Aerospace Center, launching an ambitious project of the Cologne Commentary on Space Law. Its first volume deals with the 1967 Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies (hereinafter Outer Space Treaty).

How to regulate the activities of mankind and establish the rule of law in outer space presents a veritable challenge and test for our earthly civilizations. Space activities as an extension of dynamics of human activities on earth have become an integral part of our daily life, covering a wide range of purposes with a variety of space objects launched in the Earth's orbit. Meteorological or telecommunication satellites contribute to our welfare through our day-to-day reliance on space technologies, while security on the ground is growingly linked with the issue of security in outer space. Space warfare no longer belongs to the world of science fiction. Remote sensing technologies are becoming inseparable from the issue of global management of public goods on earth, as well as of strategic importance across the board.

The 1967 Outer Space Treaty, which is the subject of analysis of the present volume, was concluded at the dawn of the space age symbolized by the successful launching of

Предисловие к Кёльнскому комментарию к космическому праву

С большим удовольствием приветствую данную своевременную инициативу, предпринятую Институтом воздушного и космического права Кёльнского университета и Германским аэрокосмическим центром, амбициозный проект Кёльнского комментария к космическому праву. Первый том Комментария посвящён Договору о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, 1967 года (далее – Договор по космосу).

Регулирование деятельности человечества и установление верховенства права в космосе – настоящий вызов и испытание для цивилизаций Земли. Космическая деятельность как динамическое расширение деятельности человека на Земле является неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, решая широкий спектр задач с использованием множества космических объектов, запускаемых на околоземные орбиты. Метеорологические аппараты и спутники связи способствуют повышению нашего благополучия благодаря ежедневному применению космических технологий, тогда как безопасность деятельности на Земле становится всё более тесно связанной с вопросом безопасности в космосе. Космическая война более не относится к миру научной фантастики. Технологии дистанционного зондирования Земли из космоса, представляющие стратегическую важность для всех областей, становятся неотъемлемыми от проблем глобального управления общественными благами на Земле.

Договор по космосу 1967 года, анализу которого посвящён настоящий том, был заключён на заре космической эры, символом чего стал успешный запуск пило-

the manned spacecraft into outer space in 1957. It laid down for the first time in the history of mankind the fundamental international legal regime regulating space activities. The principal object and purpose of this treaty was to establish the rule of law in outer space based on the principles of peaceful use of outer space and the prohibition of national appropriation of outer space. These principles were firmly inscribed in Articles I, II and III of the treaty as the cornerstone of the treaty. Together with the subsequent legal instruments applicable to human activities in outer space built on the basis of those principles, this international legal regime for the human activities in outer space as embodied in the Outer Space Treaty constitutes one of the most rapidly growing fields of international law.

The establishment of the rule of law in outer space through the consolidation of the international legal regime on outer space is an urgent task to humanity from a number of angles. First, in addition to the ominous prospect of militarization of outer space in an environment of uncertainty relating to arms control negotiations, the consequences of the crowding of the geostationary orbital arc and of the space debris with their risk of collision with other satellites launched in the orbit can present a real threat to the human community as a whole.

Second, there is also the dimension of diversification of participants in space activities. A gradual breakthrough in governmental monopolies in the space activities, hitherto warranted by extremely high costs involved, is bringing in different actors to the space. The movement as such is welcome,

тируемого космического корабля в открытый космос в 1957 году. Впервые в истории человечества этим документом был создан основополагающий международно-правовой режим космической деятельности. Главным объектом и целью данного договора было обеспечение верховенства права в космосе на основе принципов мирного использования космического пространства и запрещения национального присвоения космоса. Указанные принципы были строго прописаны в статьях I, II и III договора и составили его фундамент. Совместно с последующими правовыми инструментами, применимыми к деятельности человека в космосе и принятыми на основе вышеназванных принципов, закреплённый в Договоре по космосу международно-правовой режим деятельности человека в космическом пространстве составляет одну из наиболее активно развивающихся областей международного права.

Обеспечение правопорядка в космосе посредством консолидации международно-правового режима космической деятельности – актуальная задача для человечества с точки зрения ряда аспектов. Во-первых, в дополнение к мрачной перспективе милитаризации космоса в атмосфере неопределённости с переговорами по контролю над вооружениями последствия переполненности геостационарной орбиты, а также роста числа фрагментов космического мусора, что повышает риск их столкновения с другими спутниками, запущенными на орбиту, могут представлять реальную угрозу для человеческого общества в целом.

Во-вторых, также наблюдается процесс диверсификации участников космической деятельности. Постепенный прорыв в монополии государств в области космической деятельности, причиной которой до сих пор были чрезвычайно высокие затраты, привлекает в космос новых

inter alia, in terms of its potential for technological breakthroughs with its economic incentives. But it may render the consolidation of the rule of law in outer space more challenging. Development of submarkets of space industry may also bring about new jurisdictional conflicts since outer space is not unlimited in its spatial dimension as well as in its material dimension. With participants in space activities consisting not only of States but also of Non-State actors, the international community has to play an increasing role in ensuring the compliance with international law for space activities by the governmental, inter-governmental, and private entities.

Lastly, technological and economic discrepancies between different nations coupled with the increase in private enterprises participating in the space exploration could generate distrust among members of the international community. What is required is the practice of international cooperation, as is enshrined in the Outer Space Treaty. In this connection, it is noteworthy that the human endeavours in outer space since last century have witnessed examples of truly international cooperation, where the astronauts are considered to be envoys of mankind and cooperation for an international space station under way, thus contributing to confidence building among actors.

Against the background of this rapidly evolving landscape of human activities in space, the international community needs to be sufficiently attentive to developments that could have impact upon the future course of this body of law. In this sense, the Cologne initiative cannot be more timely in calling for an endeavour to clarify and

акторов. Это движение приветствуется, в частности, в свете его потенциала для технологических достижений благодаря экономическим стимулам. Однако такая тенденция может осложнить укрепление правопорядка в космосе. Развитие секторов космического рынка также способно привести к новым юрисдикционным конфликтам, поскольку космос не ограничен ни пространственными, ни материальными измерениями. Учитывая, что участниками космической деятельности являются не только государства, но и негосударственные акторы, международному сообществу необходимо играть всё более важную роль в обеспечении соответствия космической деятельности государственных органов, межправительственных и частных организаций нормам международного права.

Наконец, технологические и экономические различия между странами, наряду с увеличением числа частных предприятий, участвующих в исследовании космоса, могут породить недоверие среди членов международного сообщества. Необходима практика международного сотрудничества, как это закреплено в Договоре по космосу. В связи с этим стоит отметить, что человеческая деятельность в космосе начиная с прошлого столетия была отмечена примерами истинно международного взаимодействия, когда астронавты считаются посланцами человечества в космос и развивается сотрудничество по международной космической станции, что способствует укреплению доверия между акторами.

На фоне стремительного роста деятельности человека в космосе международному сообществу следует уделить должное внимание событиям, которые могут повлиять на будущий курс развития данного свода международно-правовых норм. В этом смысле Кёльнский комментарий представляется как никогда своевремен-

consolidate the international legal regime of outer space by giving guidance for its further development.

I wish to commend highly the initiative by the Cologne Institute of Air and Space Law and the German Aerospace Center to embark upon this series of publications, since it will offer a comprehensive annotation on various legal instruments relating to outer space at this juncture. The Commentary will provide an *authoritative* interpretation of each provision, by shedding light on the negotiating history of the Treaty. At a time when considerable differences still subsist regarding the precise scope of the current legal regime on outer space and possible future approaches to space activities, the Commentary will offer useful guidelines to those who are involved in exploring further possibilities for space activities, by shedding light on the scope of the 1967 treaty.

I have full confidence that this commentary will offer an indispensable tool for research to practitioners as well as academics working in this field. I wish to extend my best wishes to the organizers of this invaluable project as well as the authors of each commentary for their worthy endeavour.

Judge Hisashi Owada

President

International Court of Justice

The Hague, April 2009

ным: это призыв предпринять усилия по уточнению и консолидации международно-правового режима космоса, предлагая ориентиры для его дальнейшего развития.

Хотелось бы высоко отметить инициативу кёльнского Института воздушного и космического права и Германского аэрокосмического центра о начале этой серии публикаций, в которой будут предложены всеобъемлющие комментарии к различным правовым инструментам, относящимся к космической деятельности на данном этапе. В Комментарии будет представлено *авторитетное* толкование каждой правовой нормы путём освещения истории переговоров по Договору. В тот момент, когда всё ещё имеются существенные разногласия в отношении точной сферы применения действующего правового режима космоса и возможных будущих подходов к космической деятельности, Комментарий предложит полезное руководство для всех, кто заинтересован в изучении дальнейших возможностей космической деятельности, проливая свет на сферу применения договора 1967 года.

Я глубоко убеждён том, что данный комментарий станет незаменимым инструментом для исследований учёных и практиков, работающих в этой сфере. Я хотел бы выразить наилучшие пожелания организаторам данного бесценного проекта, а также авторам каждого комментария за их достойное устремление.

Судья Хисаши Овада

Председатель

Международного Суда ООН

Гаага, апрель 2009 г.

Editors' Foreword

Fifty years of spaceflight and forty years of space legislation: These were the remarkable anniversaries celebrated in 2007. They reflected the crucial role of space law-making in the exponential growth of the scope of space activities, and highlight the existence of a large body of international space legislation, which in more recent times has been complemented by national space laws.

In the first forty years of space legislation, there has not yet been a complete annotation on the written norms of space law. The Cologne Commentary on Space Law (CoCoSL) addresses this lacuna through an analysis and annotation of the existing body of space law. At the same time, CoCoSL represents an international contribution – initiated by German institutions – towards making the United Nations space legislation better known. CoCoSL will take into account space law provisions developed outside the United Nations as well as the associated State practice with a special focus on the European perspective of space activities and space law.

Reflecting the international and interdisciplinary diversity of space law, the Commentary comprises contributions from a broad international expert authorship. A profound and evaluative inquiry into the theoretical, methodological and practical aspects

От редакторов

Пятьдесят лет космическим полётам и сорок лет международному космическому праву:¹ это были выдающиеся годовщины, которые отмечались в 2007 году. Они отразили ключевую роль космического правотворчества в экспоненциальном росте сферы космической деятельности и осветили существование значительного свода международно-правовых норм, которые в последнее время были дополнены национальным космическим законодательством.

В течение первых сорока лет существования космического права отсутствовало подробное разъяснение его писаных норм. Кёльнский комментарий к космическому праву (далее – Комментарий) восполняет этот пробел посредством анализа и толкования существующего свода норм космического права. В то же время Комментарий является международным вкладом – по инициативе немецких институтов – в популяризацию международного космического права, разработанного в рамках Организации Объединённых Наций. В Комментарии дополнительно будут приняты во внимание нормы космического права, разработанные вне ООН, а также соответствующая национальная практика с особым акцентом на европейскую перспективу космической деятельности и космического права.

Отражая интернациональное и междисциплинарное многообразие космического права, Комментарий объединяет вклад широкого круга международных экспертов. Различными авторами было проведено глубокое оценочное исследова-

1 Термины «законодательство по космосу», «космическое законодательство» («space legislation») используются в английской версии Комментария применительно как к международному космическому праву, так и к национальному космическому праву. Вместе с тем, в российской науке международного права термин «законодательство» не применим в международно-правовом контексте, а используется лишь в привязке национальному праву.

of space legislation and space lawmaking has been undertaken by the various authors, with the aim to provide an interpretation congruous with the object and intention of the United Nations treaties as a baseline for the further development of the law in international organisations and other fora.

CoCoSL comprises a three-volume, provision-by-provision Commentary on the five United Nations treaties on outer space and the relevant major UN General Assembly Resolutions. It should be noted in this respect that the titles of the various provisions are not original titles, but were selected by the Editors for a more concise understanding of the provisions. CoCoSL is a joint undertaking between the Institute of Air and Space Law of the University of Cologne and the German Aerospace Center (DLR). It is based on the synergy of the successful co-operation on 'Project 2001' and 'Project 2001 Plus'. This sustained collaboration from 1996–2006 synthesises the scientific and scholastic proficiency of the Institute and the practical and technical capacity of DLR. Leveraging this unique partnership, CoCoSL provides a commentary on the output of forty extremely successful years of space law-making, in a format that will hopefully be useful to academics, practitioners and technicians from the field of space law and beyond. This Commentary project,

ние теоретических, методологических и практических аспектов космического права и правотворчества в области космической деятельности, которое имело целью представить толкование, сообразное объекту и намерениям договоров ООН как основы дальнейшего развития права в рамках международных организаций и других форумов.

Кёльнский комментарий к космическому праву состоит из трёх томов статейных комментариев к пяти договорам ООН по космосу и соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи ООН. В этом отношении необходимо отметить, что названия различных положений не являются их оригинальными названиями, а были выбраны редакторами для более точного понимания данных норм. Комментарий представляет собой совместную инициативу Института воздушного и космического права Кёльнского университета и Германского аэрокосмического центра (ДЛР). Данная инициатива реализована на основе успешного взаимодействия по «Проекту 2001»² и «Проекту 2001 Плюс».³ Устойчивое сотрудничество партнёров в 1996–2006 годах синтезирует высокую квалификацию Института в области научных исследований и преподавания с практическими и техническими возможностями ДЛР. Будучи результатом этого уникального партнёрства, Комментарий представляет толкование

2 «Проект 2001» – исследовательский проект, реализованный в 2001 году Институтом воздушного и космического права Кёльнского университета при поддержке ДЛР, целью которого было развитие нормативно-правовой базы коммерческого использования космоса. В рамках проекта рассматривалось текущее состояние международного и национального космического права, регулирующего области пилотируемой космонавтики, использования обитаемых орбитальных станций, оказания пусковых услуг, дистанционного зондирования Земли из космоса и связи.

3 «Проект 2001 Плюс» был организован Институтом воздушного и космического права Кёльнского университета при поддержке ДЛР в 2004 году и представлял собой предметный анализ последствий глобализации и интеграции в Европе для будущей коммерческой космической деятельности.

launched in 2007 was fully completed in 2015. It can and should be understood as a genuine contribution to the observance and strengthening of the rule of law.

The first Volume is an excellent demonstration of the dedication of the authors who have, despite the heavy schedules of their professional duties, worked tirelessly to complete the Commentary. Special thanks are accorded to His Excellency Judge Hisashi Owada, President of the International Court of Justice, for writing the Preface to the Commentary. We are particularly honoured that the late Professor Dr. Eilene Galloway, world-renowned pioneer in space law, founding member of the International Institute of Space Law and former advisor to the United States of America's House and Senate, wrote the Preface to the first Volume. Professor Dr. Galloway was an inspiration to many generations of space lawyers, and her passing in May 2009 greatly saddened us.

Dr. Gérardine Meishan Goh worked as Project Manager and Assistant Editor on the Commentary. Anne Hurtz supported the project with months of research work, proofreading and tedious citation checks. Proofreading assistance was also provided by Julia Dornbusch, David Harbecke, Lisa Küpers, Gesa Milbrett, Armaghan Naghipour, Erik Pellander and Majid Salehi, student research assistants at the Institute of Air and Space Law, University of Cologne. The staff of the Institute of Air and Space Law, University of Cologne, the Legal and Business Support Department of the Ger-

достижений сорока чрезвычайно успешных лет космического правотворчества в формате, который, как мы надеемся, будет полезным для учёных, практиков и технических специалистов в сфере космического права и смежных областях. Данный проект серии Комментариев, запущенный в 2007 году, был завершён в 2015 году. Он может и должен восприниматься как реальный вклад в соблюдение и укрепление верховенства права.

Первый том является превосходным свидетельством целеустремлённости авторов, которые, несмотря на напряжённые рабочие графики, неустанно трудились над завершением Комментария. Особую благодарность выражаем Его Превосходительству судье Хисаши Овада, Председателю Международного Суда ООН, за предисловие к Комментарию. Особой честью для нас является предисловие к первому тому, написанное профессором Эйлин Гэллоуэй, всемирно известным первопроходцем в области космического права, основателем и членом Международного института космического права и бывшим советником Палаты представителей и Сената Соединённых Штатов Америки. Профессор Гэллоуэй вдохновила многие поколения космических юристов, и её уход из жизни в 2009 году очень опечалил всех нас.

Доктор Жерардин Мейшан Гох выступила в качестве менеджера проекта и помощника редакторов Комментария. Анне Хурц поддерживала проект в течение всех месяцев исследовательской работы, редактирования и утомительной проверки правильности цитирования. Помощь в редактировании и корректуре также обеспечивали ассистенты по исследовательской работе Института воздушного и космического права Кёльнского университета Джулия Дорнбуш, Дэвид Харбеке, Лиза Кюперс, Геса Милбретт, Армагхан Нагхипур, Эрик Пелландер и Маджид

man Space Agency, Bonn and the European Space Policy Institute, Vienna, deserve special praise for their support, in particular with the organisation of the two Authors' Workshops. At Carl Heymanns / Wolter Kluwer Deutschland, Burkhard Schulz has always been a warm and supportive partner, and Christian Klinkert and the publishing team were a joy to work with in the publishing process.

Stephan Hobe, Bernhard Schmidt-Tedd and Kai-Uwe Schrogl

Cologne/Bonn/Vienna

June 2009/January 2017

Салехи. Коллективы Института воздушного и космического права Кёльнского университета, Департамента правовой и бизнес-поддержки Германского космического агентства, г. Бонн, а также Европейского института космической политики, г. Вена, заслуживают особой похвалы за их помощь, в частности, при организации двух Авторских симпозиумов. Представитель издательства «Карл Хейманнс / Волтерс Клувер Дойчланд» Буркхард Шульц всегда был доброжелательным и конструктивным партнёром, а работа с Кристианом Клинкертом и издательской группой в процессе подготовки публикации доставляла подлинную радость.

Стефан Хобе, Бернхард Шмидт-Тедд и Кай-Уве Шрогль

Кёльн/Бонн/Вена

Июнь 2009 года/январь 2017 года

Annotation to the Translation by the Editors

The Outer Space Treaty celebrates its 50th anniversary in 2017. This was the motivation behind this translation project, which was initiated by the Institute of Air and Space Law, University of Cologne.

The translation is the continuation of the very fruitful and successful work of the cooperation between the Institute of Air and Space Law and the German Aerospace Center and their respective international partners. The translation of Volume I of the Cologne Commentary on Space Law which was first published in 2009, was undertaken by Dr. Olga Volynskaya, Ms. Valeria Katsura-Trumpel and Mr. Alexander Ladeyshchikov in close cooperation with the Editors and the Project coordinator Ms. Rada Popova.

Joint symposia were organized for the Co-CoSL Project Team and the translators. Volume I was revised and adapted to the formal style of Volumes II and III. During this process, a few outdated passages and references were updated. Overall, the content of the original English text remains unchanged. The editors wish to express their gratitude to Mr. Martin Reynders for his efforts in completing this task.

We would like to thank the team of translators for their dedication and the precision with which they handled the original text. It is the challenging nature of the translation process which frequently allows the meaning of particular expressions to become apparent.

Аннотация редакторов к переводу

В 2017 году Договор по космосу празднует свою пятидесятиую годовщину. Это событие стало побудительным мотивом для настоящего переводческого проекта, который был инициирован Институтом воздушного и космического права Кёльнского университета.

Перевод является продолжением очень плодотворной и успешной работы в рамках сотрудничества между Институтом воздушного и космического права и Германским аэрокосмическим центром и соответствующими международными партнёрами. Перевод первого тома Кёльнского комментария к космическому праву, впервые опубликованного в 2009 году, подготовили к.ю.н. Ольга Волинская, Валерия Кацура-Трумпель и Александр Ладейщиков в тесном взаимодействии с редакторами и координатором проекта Радой Поповой.

Усилиями проектной группы Кёльнского комментария и переводчиков были организованы совместные тематические симпозиумы. Первый том Комментария был пересмотрен и адаптирован к официальному стилю второго и третьего томов. В ходе этого процесса были обновлены ряд устаревших абзацев и ссылок. При этом содержание оригинального текста на английском языке в целом остаётся неизменным. Редакторы хотели бы выразить свою признательность Мартину Рейндерсу за его усилия по выполнению этой задачи.

Мы также хотели бы поблагодарить команду переводчиков за их самоотверженность и точность, с которой они обращались с оригинальным текстом. Именно этот непростой характер переводческого процесса зачастую позволяет выявить истинный смысл отдельных выражений.

Russia made its crucial contribution to the development of the principles of Space Law in the preliminary phase of space travel. As one of the main space powers from the very beginning in the 1960s it gave a significant boost to the development of Space Law in the context of the 1967 Outer Space Treaty. This all the more justifies making the book more widely available to Russian readers.

Russian-speaking countries are not only indispensable partners in space exploration and the development of space technologies but also in the discussion on the legal and political framework for such activities.

Stephan Hobe, Bernhard Schmidt-Tedd and Kai-Uwe Schrogel

Cologne/Bonn/Paris

January 2017

Россия внесла решающий вклад в развитие принципов космического права на начальном этапе развития космических полётов. Как одна из главных космических держав, с самого начала 1960-х годов она придала значительный стимул разработке космического права в контексте Договора по космосу 1967 года. Этот факт представляется дополнительным стимулом к тому, чтобы сделать настоящую книгу более доступной для российских читателей.

Русскоязычные государства являются незаменимыми партнёрами не только в деле исследования космоса и развития космических технологий, но и в обсуждении правовых и политических основ подобной деятельности.

Стефан Хобе, Бернхард Шмидт-Тедд и Кай-Уве Шрогль

Кёльн/Бонн/Париж

Январь 2017 года